

Once upon a time there was a king who was so ill that everybody despaired of his life, and his three sons were very sorry, and went out into the palace gardens to weep.

wʌns əp'ɒn ə taɪm ðəw'əz ə kɪŋ huː wəz səs ɪl ðæt 'evrɪbɒdi dɪsp'eəd əv hɪz laɪf ən hɪz θriː sʌnz wə v'eri s'ɒri ən wɛnt aʊt 'ɪntə ðə p'ælɪs g'a:dənz tə wi:p

Érase una vez un rey que estaba tan enfermo que todos temían por su vida, y sus tres hijos estaban muy tristes y salieron a llorar a los jardines del palacio.

There they met an old man, who asked the cause of their grief, and they told him their father was so ill that he must die, for nothing could save him. The old man said, "I know a means of saving him: if he drinks of the water of life it will restore him to health; but it is very difficult to find."

ðeə ðeɪ mɛt ən əʊld mæn huː æskt ðə kɔːz əv ðeə griːf ən ðeɪ təʊld hɪm ðeə f'a:ðə wəz səs ɪl ðæt hɪ məs daɪ fə n'ʌθɪŋ kəd seɪv hɪm ðɪ əʊld mæn sɛd aɪ nəʊ ə miːnz əv s'eɪvɪŋ hɪm ɪf hɪ drɪŋks 'əvðə w'ɔːtər əv laɪf ɪt wɪl rɪst'ɔː hɪm tə helθ bət ɪt ɪz v'eri d'ɪfɪkəlt tə faɪnd

Allí se encontraron con un anciano, que les preguntó cuál era la causa de su pena, y ellos le contaron que su padre estaba tan enfermo que iba a morir, pues nada podía salvarlo. El anciano dijo: —Conozco un medio para salvarlo: si bebe del agua de la vida, recuperará la salud; pero es muy difícil de encontrar.

"I will soon find it," said the eldest son, and, going to the sick king, he begged his permission to set out in search of the water of life, which alone could save him.

aɪ wɪl suːn faɪnd ɪt sɛd ðɪ 'eldɪst sʌn ænd g'əʊɪŋ tə ðə sɪk kɪŋ hɪ bɛgd hɪz pəm'ɪʃən tə sɛt aʊt ɪn sɜːtʃ 'əvðə w'ɔːtər əv laɪf wɪtʃ əl'əʊn kəd seɪv hɪm

—Pronto la encontraré —dijo el hijo mayor—, y acercándose al rey enfermo, le pidió permiso para salir en busca del agua de la vida, que por sí sola podía salvarlo.

"No; the danger is too great," said the king; "I prefer to die."

nəʊ ðə d'eɪndʒər ɪz tuː greɪt sɛd ðə kɪŋ aɪ prɪf'ɜː tə daɪ

—No, es muy peligroso —dijo el rey—; prefiero morir.

Nevertheless, the son begged and entreated so long that the king consented, and the prince went away, thinking in his own heart, “If I bring this water I am the dearest to my father, and I shall inherit his kingdom.”

ŋ,ɛvəðəl'ɛs ðə sʌn bɛgd ənd ɛntr'iːtɪd səʊ lɒŋ ð'ədðə kɪŋ kəns'ɛntɪd ən ðə prɪns wɛnt əw 'eɪ θ'ɪŋkɪŋ ɪn hɪz əʊn hɑːt ɪf aɪ brɪŋ ðɪs w'ɔːtər aɪəm ðə d'ɪərɪst tə maɪ f'ɑːðə ənd aɪf'əl ɪnh 'ɛrɪt hɪz k'ɪŋdəm

Sin embargo, el hijo le rogó y suplicó tanto que el rey accedió, y el príncipe se marchó pensando para sí mismo: «Si traigo esta agua, seré el más querido por mi padre y heredaré su reino».

After he had ridden a long way he met a dwarf on the road, who asked him, “Where are you going in such a hurry?”

'æftə hi həd r'ɪdən ə lɒŋ weɪ hi mɛt ə dwɔːf 'ɒnðə rəʊd huː æskt hɪm weər ə jʊ gəʊɪŋ ɪn sʌtʃ ə h'ʌrɪ

Después de cabalgar un largo trecho, se encontró con un enano en el camino, que le preguntó: —¿Adónde vas con tanta prisa?

“You stupid gnat,” replied the prince proudly, “why should I tell you that?” and he rode off.

jʊ stɪ'ʊːpɪd næt rɪpl'aɪd ðə prɪns pr'aʊdli waɪ fəd aɪ tɛl jʊ ðæt ən hi rəʊd ɒf

—Mosquito estúpido —respondió el príncipe con orgullo—, ¿por qué tengo que decírtelo? Y se marchó cabalgando.

But the little man was angry and he wished an evil thing, so that, soon after, the prince came into a narrow mountain pass, and the farther he rode the narrower it grew, till at last it was so close that he could get no farther; but neither could he turn his horse round, nor dismount, and he sat there like one amazed.

bʌt ðə l'itəl mæn wəz 'æŋgri ən hi wɪft ən 'i:vəl θɪŋ səs ðæt su:n 'æftə ðə prins keɪm 'ɪntə ə n'ærəs m'aʊntɪn pæs ən ðə f'a:ðə hi rəʊd ðə n'ærəsər ɪt gru: tɪl ət læst ɪt wəz səs kləʊs ðæt hi kəd get nəʊ f'a:ðə bət n'aɪðə kəd hi tɜ:n hɪz hɔ:s rəʊnd nɔ: dɪsm'aʊnt ən hi sæt ðeə laɪk wʌn əm'eɪzd

Pero el hombrecillo estaba enfadado y deseó algo malo, de modo que, poco después, el príncipe llegó a un estrecho paso de montaña, y cuanto más avanzaba, más estrecho se hacía, hasta que al final era tan estrecho que no podía seguir adelante; pero tampoco podía dar la vuelta con su caballo ni desmontar, y se quedó allí sentado como atónito.

Meanwhile the sick king waited a long while for him, but he did not come; and the second son asked to leave to go too and seek the water, for he thought to himself, "If my brother is dead the kingdom comes to me."

m'i:nwail ðə sɪk kɪŋ w'eɪtɪd ə lɒŋ wail fə hɪm bət hi dɪdn'ɒt kʌm ən ðə s'ekænd sʌn æskt tə li:v tə gəʊ tu: ən sɪ:k ðə wɔ:tə fə hi θɔ:t tə hɪms'elf ɪf maɪ br'ʌðər ɪz dɛd ðə k'ɪŋdəm kʌmz tə mi

Mientras tanto el Rey enfermo lo esperó largo tiempo, pero no llegó; y el segundo hijo pidió permiso para ir también a buscar el agua, pues pensó para sí: «Si mi hermano ha muerto el reino es mío».

At first the king refused to spare him, but he gave way, and the prince set out on the same road as the elder one had taken, and met also the same dwarf, who stopped him and asked him, "Where are you going in such a hurry?"

æt fɜ:st ðə kɪŋ rɪf'ju:zd tə speə hɪm bət hi geɪv weɪ ən ðə prins set aʊt 'ɒnðə seɪm rəʊd əz ðɪ 'eldə wʌn həd t'eɪkən ən mæt 'ɔ:lsəs ðə seɪm dwɔ:f hu: stɒpt hɪm ənd æskt hɪm weər ə jʊ gəʊɪŋ ɪn sʌtʃ ə h'ʌri

Al principio, el rey se negó a sustituirlo, pero finalmente cedió, y el príncipe emprendió el mismo camino que había tomado el mayor y se encontró también con el mismo enano, que le detuvo y le preguntó: —¿Adónde vas con tanta prisa?

“Little gnat,” replied the prince, “what do you want to know for?” and he rode off without looking round.

l'itəl næt rɪpl'aɪd ðə prins wɒt də jʊ wɒnt tə nəʊ fɔː ən hi rəʊd ɒf wɪð'aʊt l'ʊkɪŋ raʊnd

—Pequeño mosquito —respondió el Príncipe—, ¿para qué quieres saberlo? Y se alejó sin mirar atrás.

The dwarf, however, enchanted him, and it happened to him as it had to his brother: he came to a defile where he could move neither forward nor backward. Such is the fate of all haughty people. Now, when the second son did not return, the youngest begged leave to go and fetch the water, and the king was obliged at last to give his consent.

ðə dwɔːf haʊ'evə ɪntʃ'æntɪd hɪm ənd ɪt h'æpənd tə hɪm əz ɪt h'ædtə hɪz br'ʌðə hi keɪm tə ə dɪf'aɪl weə hi kəd muːv n'aɪðə f'ɔːwəd nɔː b'ækwəd sʌtʃ ɪz ðə feɪt əv ɔːl h'ɔːtɪ p'iːpəl nʌʊ wɛn ðə s'ekənd sʌn dɪdn'ɒt rɪt'ɜːn ðə j'ʌŋgɪst beɪd liːv tə gəʊ ən fɛtʃ ðə w'ɔːtə ən ðə kɪŋ wəz əbl'aɪdʒd ət læst tə ɡɪv hɪz kəns'ent

Sin embargo, el enano lo hechizó, y le sucedió lo mismo que a su hermano: llegó a un desfiladero donde no podía avanzar ni retroceder. Tal es el destino de todas las personas altivas. Entonces, como el segundo hijo no regresaba, el menor pidió permiso para ir a buscar agua, y el rey se vio obligado a dar su consentimiento.

When he met the dwarf, and was asked where he was going so hurriedly, he stopped and replied, “I seek the water of life, for my father is sick to death.”

wɛn hi mɛt ðə dwɔːf ən wəz æskt weə hi wəz g'əʊɪŋ səʊ h'ʌrɪdli hi stɒpt ən rɪpl'aɪd aɪ siːk ðə w'ɔːtə əv laɪf fə maɪ f'ɑːðər ɪz sɪk tə dɛθ

Cuando se encontró con el enano y este le preguntó adónde iba con tanta prisa, se detuvo y respondió: —Busco el agua de la vida, porque mi padre está enfermo de muerte.

“Do you know where to find it?” asked the dwarf.

də jʊ nəʊ weə tə faɪnd ɪt æskt ðə dwɔːf

—¿Sabes dónde encontrarla? —preguntó el enano.

“No,” replied the prince.

nəʊ rɪpl'aɪd ðə prɪns

—No —respondió el príncipe.

“Since you have behaved yourself as you ought,” said the dwarf, “and not haughtily like your false brothers, I will give you information and show you where you may obtain the water of life.”

sɪns jʊ hæv bɪh'eɪvd jɔːs'elf əz jʊ ɔːt sɛd ðə dwɔːf ən nɒt h'ɔːtɪli laɪk jə fəʊls br'ʌðəz aɪ wɪl
ɡɪv jʊ ɪnfəm'eɪʃən ən ʃəʊ jʊ weə jʊ meɪ əbt'eɪn ðə w'ɔːtər əv laɪf

—Puesto que te has comportado como debías —dijo el enano— y no con arrogancia como tus hermanos traicioneros, te daré información y te mostraré dónde puedes obtener el agua de la vida.

“It flows from a fountain in the court of an enchanted castle, into which you can never penetrate if I do not give you an iron rod and two loaves of bread. With the rod knock three times at the iron door of the castle, and it will spring open. Within lie two lions with open jaws, but if you throw down to each a loaf of bread they will be quiet. Then hasten and fetch some of the water of life before it strikes twelve, for then the door will shut again, and you will be imprisoned.”

it fləʊz frəm ə f'aʊntɪn 'ɪndə kɔ:t 'əvən ɪntʃ'æntɪd k'æsəl 'ɪntə wɪtʃ jʊ kən n'evə p'ɛnɪtr,eɪt
 ɪf aɪ du:n'ɒt gɪv jʊ ən aɪən rɒd ən tu: ləʊvz əv brɛd w'ɪððə rɒd nɒk θri: taimz æt ðɪ aɪən
 dɔ:r 'əvðə k'æsəl ænd ɪt wɪl sprɪŋ 'əʊpən wɪð'ɪn laɪ tu: laɪənz wɪð 'əʊpən dʒɔ:z bæt ɪf jʊ
 θrəʊ daʊn tə i:tʃ ə ləʊf əv brɛd ðeɪ wɪl bi kwaiət ðɛn h'eɪsən ən fɛtʃ səm 'əvðə w'ɔ:tər əv
 laɪf bɪf'ɔ:r ɪt straɪks twelv fə ðɛn ðə dɔ: wɪl ʃʌt əg'ɛn ən jʊ wɪl bi ɪmpr'ɪzənd

—Brota de una fuente en el patio de un castillo encantado, en el que nunca podrás entrar si no te doy una vara de hierro y dos barras de pan. Con la vara, golpea tres veces la puerta de hierro del castillo y se abrirá de par en par. Dentro hay dos leones con las fauces abiertas, pero si les lanzas un pan a cada uno, se calmarán. Entonces date prisa y ve a buscar un poco del agua de la vida antes de que den las doce, porque entonces la puerta se cerrará de nuevo y quedarás preso.

The prince thanked the dwarf, and, taking the rod and bread, he set out on his journey, and as he arrived at the castle he found it as the dwarf had said. At the third knock the door sprang open; and, when he had stilled the lions with the bread, he walked into a fine, large hall, where sat several enchanted princes, from whose fingers he drew off the rings, and he also took away with him a sword and some bread which lay there.

ðə prɪns θæŋkt ðə dwɔ:f ænd t'eɪkɪŋ ðə rɒd ən brɛd hi set aʊt ɒn hɪz dʒ'ɜ:nɪ ænd əz hi ər
 'aɪvd æt ðə k'æsəl hi faʊnd ɪt əz ðə dwɔ:f həd sɛd æt ðə θɜ:d nɒk ðə dɔ: spræŋ 'əʊpən
 ən wɛn hi həd stɪld ðə laɪənz w'ɪððə brɛd hi wɔ:kt 'ɪntə ə faɪn lɑ:dʒ hɔ:l weə sæt s'ɛvrəl
 ɪntʃ'æntɪd pr'ɪnsɪz frəm hu:z f'ɪŋgəz hi drʊ: ɒf ðə rɪŋz ən hi 'ɔ:lsəʊ tʊk əw'eɪ wɪð hɪm ə
 sɔ:d ən səm brɛd wɪtʃ laɪ ðeə

El príncipe le dio las gracias al enano y, cogiendo el bastón y el pan, emprendió el viaje. Cuando llegó al castillo, lo encontró tal y como le había dicho el enano. A la tercera llamada, la puerta se abrió de par en par; y, tras calmar a los leones con el pan, entró en un gran y hermoso salón, donde se encontraban varios príncipes encantados, a quienes les quitó los anillos de los dedos, y también se llevó una espada y un poco de pan que había allí.

A little farther on he came to a room wherein stood a beautiful maiden, who was so pleased to see him that she kissed him and said he had freed her, and should have her whole kingdom, and if he came in another year their wedding should be celebrated.

ə l'ɪtəl f'ɑ:ðər ɒn hi keɪm tə ə ru:m w'eərɪn stʊd ə bj'u:tɪfəl m'eɪdən hu: wəz səʊ pli:zd tə si: him ðæt ʃɪ kɪst him ən sɛd hi həd fri:d hɜ: ænd ʃʊd hæv hə həʊl k'ɪŋdəm ænd ɪf hi keɪm ɪn ən'ʌðə jɪə ðeə w'edɪŋ ʃəd bi s'eləbr'eɪtɪd

Un poco más adelante llegó a una habitación en la que se encontraba una hermosa doncella, que se alegró tanto de verlo que lo besó y le dijo que él la había liberado y que tendría todo su reino, y que si volvía al año siguiente celebrarían su boda.

Then she told him where the fountain of water of life was placed, and he hastened away for fear that it should strike twelve before he gained it.

ðen ʃɪ təʊld him weə ðə f'aʊntɪn əv w'ɔ:tər əv laɪf wəz pleɪst ən hi h'eɪsənd əw'eɪ fə fɪə ð 'ætɪt ʃəd straɪk twelv bɪf'ɔ: hi geɪnd ɪt

Entonces ella le dijo dónde estaba la fuente del agua de la vida, y él se apresuró a ir hacia allí por miedo a que dieran las doce antes de llegar.

He came next into a room where a fine, clean covered bed stood, and, being tired, he lay down to rest himself a bit. But he went to sleep, and when he awoke it struck the quarter to twelve, and the sound made him hurry to the fountain, from which he took some water in a cup which stood near.

hi keɪm nekst 'ɪntə ə ru:m weər ə faɪn kli:n k'ʌvəd bɛd stʊd ænd b'i:ɪŋ taɪəd hi leɪ daʊn tə rɛst hɪms'elf ə bɪt bʌt hi wɛnt tə sli:p ən wɛn hi əw'əʊk ɪt strʌk ðə kw'ɔ:tə tə twelv ən ðə saʊnd meɪd him h'ʌri tə ðə f'aʊntɪn frəm wɪtʃ hi tʊk səm w'ɔ:tər ɪn ə kʌp wɪtʃ stʊd nɪə

A continuación entró en una habitación donde había una cama limpia y bien hecha, y, como estaba cansado, se tumbó para descansar un poco. Pero se durmió, y cuando se despertó eran las doce menos cuarto, y el sonido lo hizo correr a la fuente, de donde se llevó agua en una taza que había cerca.

This done, he hastened to the door, and was scarcely out before it struck twelve, and the door swung to so heavily that it carried away a piece of his heel.

ðis dʌn hi h'eisənd tə ðə dɔː ən wəz sk'eəsli ʌt bɪf'ɔːr ɪt strʌk twelv ən ðə dɔː swʌŋ tuː səs h'evɪli ð'ætɪt k'ærid əw'eɪ ə piːs əv hɪz hiːl

Hecho esto, se apresuró a hacia la puerta y apenas había salido cuando dieron las doce y la puerta se abrió con tanta fuerza que se llevó un trozo de su talón.

But he was very glad, in spite of this, that he had procured the water, and he journeyed homeward, and passed again where the dwarf stood. When the dwarf saw the sword and bread which he had brought away he declared he had done well, for with the sword he could destroy whole armies but the bread was worth nothing.

bʌt hi wəz v'eri glæd ɪn spaɪt əv ðɪs ðæt hi həd prækj'ʊəd ðə w'ɔːtə ən hi dʒ'ɜːnɪd h 'əʊmwəd ən pæst əg'en weə ðə dwoːf stʊd wɛn ðə dwoːf sɔː ðə sɔːd ən brɛd wɪtʃ hi həd brɔːt əw'eɪ hi dɪkl'eəd hi həd dʌn wɛl fə w'ɪððə sɔːd hi kəd dɪstr'ɔɪ həʊl 'ɑːmɪz bət ðə brɛd wəz wɜːθ n'ʌθɪŋ

Pero, a pesar de ello, estaba muy contento de haber conseguido el agua, y emprendió el camino de vuelta a casa, pasando de nuevo por donde estaba el enano. Cuando el enano vio la espada y el pan que había traído, le dijo que había hecho bien, pues con la espada podría destruir ejércitos enteros pero el pan no valía nada.

Now, the prince was not willing to return home to his father without his brothers, and so he said to the dwarf, "Dear dwarf, can you tell me where my brothers are? They went out before me in search of the water of life, and did not return."

naʊ ðə prɪns wəz nɒt w'ɪlɪŋ tə rɪt'ɜːn həʊm tə hɪz f'ɑːðə wɪð'ʌt hɪz br'ʌðəz ən səs hi sɛd tə ðə dwoːf dɪə dwoːf kən jʊ tɛl mi weə maɪ br'ʌðəz ɑː ðeɪ wɛnt ʌt bɪf'ɔː mi ɪn sɜːtʃ 'əvðə w'ɔːtər əv laɪf ən dɪd'n'ɒt rɪt'ɜːn

Ahora bien, el príncipe no estaba dispuesto a regresar a casa con su padre sin sus hermanos, por lo que le dijo al enano: —Querido enano, ¿puedes decirme dónde están mis hermanos? Salieron antes que yo en busca del agua de la vida y no han

regresado.

“They are stuck fast between two mountains,” replied the dwarf; “because they were so haughty, I enchanted them there.”

ðei α: stʌk fæst bɪtw'i:n tu: m'əʊntɪnz rɪpl'aɪd ðə dwɔ:f bɪk'əz ðei wə səʊ h'ɔ:ti aɪ ɪntʃ
'æntɪd ðəm ðeə

—Están atrapados entre dos montañas —respondió el enano—; como eran tan altivos, los hechicé allí.

Then the prince begged for their release, till at last the dwarf brought them out; but he warned the youngest to beware of them, for they had evil in their hearts.

ðen ðə prɪns beɪd fə ðeə rɪl'i:s tɪl æt læst ðə dwɔ:f brɔ:t ðəm aʊt bət hi wɔ:nd ðə j'ʌŋgɪst
tə bɪw'eər əv ðəm fə ðei hæd 'i:vəl ɪn ðeə hɑ:ts

Entonces el príncipe suplicó que los liberara, hasta que al fin el enano los sacó; pero advirtió al más joven que tuviera cuidado con ellos, porque tenían maldad en sus corazones.

When his brothers came he was very glad, and he related to them all that had happened to him; how he had found the water of life and brought away a cupful of it; and how he had rescued a beautiful princess, who for a whole year was going to wait for him, and then he was to return to be married to her, and receive a rich kingdom.

wɛn hɪz br'ʌðəz keɪm hi wəz v'eri glæd ən hi rɪl'eɪtɪd tə ðəm ɔ:l ðæt hæd h'æpənd tə him
həʊ hi hæd faʊnd ðə w'ɔ:tər əv laɪf ən brɔ:t əw'eɪ ə k'ʌpfʊl əv ɪt ænd həʊ hi hæd r'eskju:d
ə bj'u:tɪfəl prɪns'es hu: f'ərə hæʊl jɪə wəz g'əʊɪŋ tə weɪt fə him ænd ðen hi wəz tə rɪt'ɜ:n
təb'i m'æɪd tə hɜ: ænd rɪs'i:v ə rɪtʃ k'ɪŋdəm

Cuando llegaron sus hermanos, se alegró mucho y les contó todo lo que le había sucedido: cómo había encontrado el agua de la vida y había traído una taza llena; y cómo había rescatado a una hermosa princesa, que lo esperaría durante todo un año, y luego él regresaría para casarse con ella y recibir un reino rico.

After this tale the three brothers rode away together, and soon entered a province where war and famine were raging, and the king thought he should perish, so great was his necessity.

'æftə ðis teɪl ðə θriː br'ʌðəz rəʊd əw'eɪ təg'ɛðə ən suːn 'ɛntəd ə pr'ɒvɪns weə wɔːr ən f'æmɪn wə r'eɪdʒɪŋ ən ðə kɪŋ θɔːt hi ʃəd p'ɛrɪʃ səʊ greɪt wəz hɪz nəs'esɪti

Tras esta historia, los tres hermanos partieron juntos y pronto entraron en una provincia donde la guerra y la hambruna asolaban, y el rey pensó que perecería, tan grande era su necesidad.

The youngest prince went to this king and gave him the bread, with which he fed and satisfied his whole people; and then the prince gave him the sword, with which he defeated and slew all his enemies, and regained peace and quiet.

ðə j'ʌŋgɪst prɪns wɛnt tə ðɪs kɪŋ ən geɪv hɪm ðə brɛd wɪð wɪtʃ hi fɛd ən s'ætɪsf,aɪd hɪz həʊl p'iːpəl ən ðɛn ðə prɪns geɪv hɪm ðə sɔːd wɪð wɪtʃ hi dɪf'iːtɪd ən sluː ɔːl hɪz 'ɛnəmɪz ən rɪɡ 'eɪnd piːs ən kwaiət

El príncipe más joven fue a ver a este rey y le dio el pan, con el que alimentó y sació a todo su pueblo; y luego el príncipe le dio la espada, con la que derrotó y mató a todos sus enemigos, y recuperó la paz y la tranquilidad.

This effected, the prince took back the bread and sword, and rode on farther with his brothers, and by and by they came to two other provinces where also war and famine were destroying the people. To each king the prince lent his bread and sword, and so saved three kingdoms.

ðɪs ɪf'ektɪd ðə prɪns tʊk bæk ðə brɛd ən sɔːd ən rəʊd ɒn f'ɑːðə wɪð hɪz br'ʌðəz ən baɪ ən baɪ ðeɪ keɪm tə tuː 'ʌðə pr'ɒvɪnsɪz weər 'ɔːlsəʊ wɔːr ən f'æmɪn wə dɪstr'ɔɪɪŋ ðə p'iːpəl tə ɪːtʃ kɪŋ ðə prɪns lɛnt hɪz brɛd ən sɔːd ən səʊ seɪvd θriː k'ɪŋdəmz

Una vez logrado esto, el príncipe recuperó el pan y la espada, y siguió cabalgando con sus hermanos, y al poco tiempo llegaron a otras dos provincias donde también la guerra y el hambre estaban destruyendo al pueblo. El príncipe prestó

su pan y su espada a cada rey, y así salvó tres reinos.

After this they went on board a ship to pass over the sea which separated them from home, and during the voyage the two elder brothers said to one another, "Our brother has found the water of life and we have not; therefore our father will give the kingdom which belongs to us to him, and our fortune will be taken away."

'æftə ðis ðei went ɒn bɔ:d ə ʃɪp tə pæs 'əʊvə ðə si: wɪtʃ s'ɛpər,eɪtɪd ðəm frəm hæʊm ænd dʒ'ʊərɪŋ ðə v'ɔɪdʒ ðə tu: 'eldə br'ʌðəz sɛd tə wʌn ən'ʌðə ɑ: br'ʌðə hæz faʊnd ðə w'ɔ:tər ən laɪf ən wi hævn'ɒt ð'eəfɔ:r ɑ: f'ɑ:ðə wɪl ɡɪv ðə k'ɪŋdəm wɪtʃ bɪl'ɒŋz tə ʌs tə hɪm ænd ɑ: f'ɔ:tʃu:n wɪl bi t'eɪkən əw'eɪ

Después de esto, se embarcaron en un barco para cruzar el mar que los separaba de su hogar, y durante el viaje los dos hermanos mayores se dijeron el uno al otro: —Nuestro hermano ha encontrado el agua de la vida y nosotros no; por lo tanto, nuestro padre le dará el reino que nos pertenece a nosotros, y nos quitará nuestra fortuna.

Indulging these thoughts they became so envious that they consulted together how they should kill him, and one day, waiting till he was fast asleep, they poured the water out of his cup and took it for themselves, while they filled his up with bitter salt water.

ɪnd'ʌldʒɪŋ ði:z θɔ:ts ðei bɪk'eɪm səʊ 'enviəs ðæt ðei kəns'ʌltɪd təɡ'ɛðə hæʊ ðei ʃəd kɪl hɪm ænd wʌn dei w'eɪtɪŋ tɪl hi wəz fæst əsl'i:p ðei pɔ:d ðə w'ɔ:tər 'aʊtən hɪz kʌp ən tʊk ɪt fə ðəms'elvz wɪl ðei fɪld hɪz ʌp wɪð b'ɪtə sɒlt w'ɔ:tə

Absortos en estos pensamientos, se llenaron de envidia y deliberaron cómo podrían matarlo, y un día, esperando a que estuviera profundamente dormido, vaciaron el agua de su taza y se la quedaron ellos, mientras se la llenaban con agua salada amarga.

As soon as they arrived at home the youngest brother took his cup to the sick king, that he might drink out of it and regain his health.

əz su:n əz ðei ər'aɪvd ət hæʊm ðə j'ʌŋɡɪst br'ʌðə tʊk hɪz kʌp tə ðə sɪk kɪŋ ðæt hi maɪt drɪŋk 'aʊtən ɪt ən rɪɡ'eɪn hɪz helθ

Tan pronto como llegaron a casa, el hermano menor llevó su copa al rey enfermo para que bebiera y recuperara la salud.

But scarcely had he drunk a very little of the water when he became worse than before, for it was as bitter as wormwood. While the king lay in this state, the two elder princes came, and accused their brother of poisoning their father. They had brought the right water, and they handed it to the king.

bʌt sk'eəsli həd hi drʌŋk ə v'eri l'itəl 'əvðə w'ɔ:tə wɛn hi bɪk'eɪm wɜ:s ðən bɪf'ɔ: fər ɪt wəz əz b'itər əz w'ɜ:mwʊd waɪl ðə kɪŋ leɪ ɪn ðɪs steɪt ðə tu: 'eldə pr'ɪnsɪz keɪm ænd əkj 'u:zd ðeə br'ʌðər əv p'ɔɪzənɪŋ ðeə f'ɑ:ðə ðeɪ həd brɔ:t ðə raɪt w'ɔ:tə ænd ðeɪ h'ændɪd ɪt tə ðə kɪŋ

Pero apenas había bebido un poco de agua, su estado empeoró, pues era tan amargo como el ajenjo. Mientras el rey yacía en este estado, los dos príncipes mayores llegaron y acusaron a su hermano de envenenar a su padre. Habían traído el agua correcta y se la dieron al rey.

Scarcely had he drunk a little out of the cup when the king felt his sickness leave him, and soon he was as strong and healthy as in his young days.

sk'eəsli həd hi drʌŋk ə l'itəl 'aʊtəv ðə kʌp wɛn ðə kɪŋ fɛlt hɪz s'ɪknəs li:v hɪm ən su:n hi wəz əz strɒŋ ən h'elθi əz ɪn hɪz jʌŋ deɪz

Apenas había bebido un poco de la taza cuando el rey sintió que su enfermedad lo abandonaba, y pronto se sintió tan fuerte y sano como en su juventud.

The two brothers now went to the youngest prince, mocking him, and saying, "You certainly found the water of life; but you had the trouble and we had the reward; you should have been more cautious and kept your eyes open, for we took your cup while you were asleep on the sea; and, moreover, in a year one of us intends to fetch your princess. Beware, however, of betraying us; the king will not believe you, and if you say a single word your life will be lost; but if you remain silent you are safe."

ðə tu: br'ʌðəz naʊ wɛnt tə ðə j'ʌŋgɪst prɪns m'ɒkɪŋ hɪm ən s'eɪŋ jʊ s'z:tənli faʊnd ðə w
'ɔ:tər əv laɪf bət jʊ hæd ðə tr'ʌbəl ən wi hæd ðə rɪw'ɔ:d jʊ f'ʊdəv bɪn mɔ: k'ɔ:ʃəs ən keɪpt
jər aɪz 'əʊpən fə wi tʊk jə kʌp wɪl jʊ wər əsl'i:p 'ɒnðə si: ən mɔ:r'əʊvə ɪn ə jɪə wʌn əv əs
ɪnt'endz tə fɛtʃ jə prɪns'ɛs bɪw'eə hæʊ'evə əv bɪtr'eɪŋ ʌs ðə kɪŋ wɪl nɒt bɪl'i:v jʊ ənd ɪf jʊ
seɪ ə s'ɪŋɡəl wɔ:d jə laɪf wɪl bi lɒst bət ɪf jʊ rɪm'eɪn s'aɪlənt jʊ ə seɪf

Los dos hermanos se dirigieron entonces al príncipe más joven, burlándose de él y diciéndole: —Sin duda has encontrado el agua de la vida, pero tú cargas con los problemas y nosotros nos llevamos la recompensa; deberías haber sido más cauteloso y haber mantenido los ojos abiertos, porque te hemos quitado la taza mientras dormías en el mar; y, además, dentro de un año uno de nosotros tiene la intención de llevarse a tu princesa. Pero cuidado con traicionarnos; el Rey no te creerá, y si dices una sola palabra, perderás la vida; pero si guardas silencio, estarás a salvo.

The old king, nevertheless, was very angry with his youngest son, who had conspired, as he believed, against his life.

ði əʊld kɪŋ ŋ, evəðəl'ɛs wəz v'eri 'æŋɡri wɪð hɪz j'ʌŋgɪst sʌn hu: hæd kənspr'aɪəd əz hɪ bɪl
'i:vð əɡ'ɛnst hɪz laɪf

Sin embargo, el viejo rey estaba muy enfadado con su hijo menor, quien, según creía, había conspirado contra su vida.

He caused his court to be assembled, and sentence was given to the effect that the prince should be secretly shot; and once as he rode out hunting, unsuspecting of any evil, the huntsman was sent with him to perform the deed. By and by, when they were alone in the wood, the huntsman seemed so sad that the prince asked him what ailed him. The huntsman replied, "I cannot and yet must tell you."

hɪ kɔ:zd hɪz kɔ:t təb'i əs'embəld ænd s'entəns wəz g'ɪvən tə ðɪ ɪf'ekt ð'əðə prɪns fəd bɪ s
'i:kritli fɒt ænd wʌns əz hɪ rəʊd aʊt h'ʌntɪŋ ʌnsəsp'ɪʃəs əv 'eni 'i:vəl ðə h'ʌntsmən wəz
sɛnt wɪð hɪm tə pəf'ɔ:m ðə di:d baɪ ən baɪ wɛn ðeɪ wər əl'əʊn 'ɪnðə wɒd ðə h'ʌntsmən
si:md səʊ sæd ð'əðə prɪns æskt hɪm wɒt eɪld hɪm ðə h'ʌntsmən rɪpl'aɪd aɪ k'ænɒt ænd jət
mʌst tɛl jʊ

Convocó a su corte y dictó sentencia para que el príncipe fuera fusilado en secreto; y una vez, cuando se fue a cazar, sin sospechar nada malo, envió a un cazador con él para que llevara a cabo la tarea. Al poco tiempo, cuando se encontraron solos en el bosque, el cazador parecía tan triste que el príncipe le preguntó qué le afligía. El cazador respondió: —No puedo decírtelo, pero debo hacerlo.

“Tell me boldly what it is,” said the prince, “I will forgive you.”

tɛl mi b'əʊldli wɒt it ɪz sɛd ðə prins aɪ wɪl fəg'ɪv jʊ

—Atrévete a decirme qué es —dijo el príncipe—, te perdonaré.

“Ah, it is no other than that I must shoot you, for so has the king ordered me,” said the huntsman, with a deep sigh.

ə ɪt ɪz nəʊ 'ʌðə ðən ðæt aɪ məs ʃu:t jʊ fə səʊ hæz ðə kɪŋ 'ɔ:dəd mi sɛd ðə h'ʌntsmən wɪð ə di:p saɪ

—Ah, es solo que debo dispararte, pues así me lo ha ordenado el rey —dijo el cazador con un profundo suspiro.

The prince was frightened, and said, “Let me live, dear huntsman, let me live! I will give you my royal coat and you shall give me yours in exchange.” To this the huntsman readily assented, for he felt unable to shoot the prince, and after they had exchanged their clothing the huntsman returned home, and the prince went deeper into the wood.

ðə prins wəz fr'aɪtənd ən sɛd lɛt mi liv diə h'ʌntsmən lɛt mi liv aɪ wɪl gɪv jʊ maɪ rɔɪəl kəʊt ən jʊ ʃəl gɪv mi ʃɔ:z ɪn ɛkstʃ'eɪndʒ tə ðɪs ðə h'ʌntsmən r'ɛdɪli əs'ɛntɪd fə hi fɛlt ʌn'eɪbəl tə ʃu:t ðə prins ənd 'æftə ðeɪ həd ɛkstʃ'eɪndʒd ðeə kl'əʊðɪŋ ðə h'ʌntsmən rɪt'z:nd həʊm ən ðə prins wɛnt d'i:pər 'ɪntə ðə wɒd

El Príncipe, asustado, exclamó: —¡Déjame vivir, querido Cazador, déjame vivir! Te daré mi abrigo real y tú me darás el tuyo a cambio. El Cazador asintió de inmediato, pues se sentía incapaz de dispararle. Tras intercambiar sus ropas, el

Cazador regresó a casa y el Príncipe se adentró en el bosque.

A short time afterward three wagons laden with gold and precious stones came to the king's palace for his youngest son. They were sent by the three kings in token of gratitude for the sword which had defeated their enemies, and the bread which had nourished their people. At this arrival the old king said to himself, "Perhaps, after all, my son was guiltless," and he lamented to his courtiers that he had let his son be killed.

ei ʃɔ:t taim 'æftəwəd θri: w'ægənz l'eɪdən wɪð gəʊld ən pr'ɛʃəs stəʊnz keɪm tə ðə kɪŋz p'ælɪs fə hɪz j'ʌŋgɪst sʌn ðeɪ wə sent baɪ ðə θri: kɪŋz ɪn t'əʊkən əv gr'ætɪtʃ, u:d f'əðə sɔ:d wɪtʃ həd dɪf'i:tɪd ðeər 'enəmɪz ən ðə brɛd wɪtʃ həd n'ʌrɪft ðeə p'i:pəl æt ðɪs ər'aɪvəl ðɪ əʊld kɪŋ sɛd tə hɪms'elf pəh'æps 'æftər ɔ:l maɪ sʌn wəz g'ɪltləs ən hɪ ləm'entɪd tə hɪz k'ɔ:tɪəz ðæt hɪ həd lɛt hɪz sʌn bi kɪld

Poco después, tres carros cargados de oro y piedras preciosas vinieron al palacio del rey a buscar a su hijo menor. Los habían enviado los tres reyes en señal de gratitud por la espada que había derrotado a sus enemigos y el pan que había alimentado a su pueblo. Al verlos llegar, el viejo rey se dijo a sí mismo: «Quizás, después de todo, mi hijo era inocente», y se lamentó ante sus cortesanos por haber permitido que mataran a su hijo.

But the huntsman cried out, "He lives yet! for I could not find it in my heart to fulfil your commands". And he told the king how it had happened.

bʌt ðə h'ʌntsmən kraɪd əʊt hɪ lɪvz jət fər aɪ kəd nɒt faɪnd ɪt ɪn maɪ hɑ:t tə fʊlfɪl jə kəm 'ændz ænd hɪ təʊld ðə kɪŋ haʊ ɪt həd h'æpənd

Pero el cazador gritó: —¡Aún vive! Pues no pude encontrar en mi corazón la fuerza para cumplir vuestras órdenes. Y le contó al rey lo que había sucedido.

The king felt as if a stone had been removed from his heart, and he caused it to be proclaimed everywhere throughout his dominions that his son might return and would again be taken into favor.

ðə kɪŋ fɛlt əz ɪf ə stəʊn hædb'ɪn rɪm'u:vd frəm hɪz hɑ:t ən hi kɔ:zd ɪt tæb'i prækl'eɪmd
'ɛvrɪweə θru:'aʊt hɪz dæm'ɪnɪənz ðæt hɪz sʌn maɪt rɪt'ɜ:n ən wəd əg'ɛn bɪ t'eɪkən 'ɪntə f
'eɪvə

El rey sintió como si le hubieran quitado un peso del corazón, y ordenó que se proclamara por todos sus dominios que su hijo podía regresar y volvía a ser bienvenido.

Meanwhile the princess had caused a road to be made up to her castle of pure shining gold, and she told her attendants that whoever should ride straight up this road would be the right person, and one whom they might admit into the castle; but, on the contrary, whoever should ride up not on the road, but by the side, they were ordered on no account to admit, for he was not the right person.

m'i:nwaɪl ðə prɪns'es həd kɔ:zd ə rəʊd tæb'i meɪd ʌp tə hə k'æsəl əv pʃʊə ʃ'aɪnɪŋ gəʊld ən
ʃɪ təʊld hər æt'endənts ðæt hu:'ɛvə ʃəd raɪd streɪt ʌp ðɪs rəʊd wəd bɪ ðə raɪt p'ɜ:sən ən
wʌn hu:m ðeɪ maɪt ədm'ɪt 'ɪntə ðə k'æsəl bət 'ɒnðə k'ɒntrəri hu:'ɛvə ʃəd raɪd ʌp nɒt
'ɒnðə rəʊd bət baɪ ðə saɪd ðeɪ wər 'ɜ:dəd ɒn nəʊ ək'aʊnt tə ədm'ɪt fə hi wəz nɒt ðə raɪt
p'ɜ:sən

Mientras tanto, la princesa había mandado construir un camino hasta su castillo de oro puro brillante, y dijo a sus sirvientes que quien recorriera ese camino en línea recta sería la persona adecuada, a quien podrían admitir en el castillo; pero, por el contrario, ordenó que no admitieran bajo ningún concepto a quien no recorriera el camino, sino que lo hiciera por los lados, ya que no sería la persona adecuada.

When, therefore, the time came round which the princess had mentioned to the youngest prince, the eldest brother thought he would hasten to her castle and announce himself as her deliverer, that he might gain her as a bride and the kingdom besides.

wɛn ð'eəfɔ: ðə taɪm keɪm raʊnd wɪtʃ ðə prɪns'es həd m'ɛnfənd tə ðə j'ʌŋgɪst prɪns ðɪ
'ɛldɪst br'ʌðə θɔ:t hi wəd h'eɪsən tə hə k'æsəl ənd ən'aʊns hɪms'ɛlf əz hə dɪl'ɪvərə ðæt hi
maɪt geɪn hər əz ə braɪd ən ðə k'ɪŋdəm bɪs'ɑɪdz

Cuando llegó el momento que la princesa había mencionado al príncipe menor, el hermano mayor pensó en ir corriendo al castillo y presentarse como su salvador, para poder ganarse su mano y, además, el reino.

So he rode away, and when he came in front of the castle and saw the fine golden road he thought it would be a shame to ride thereon, and so he turned to the left hand and rode up out of the road. But as he came up to the door the guards told him he was not the right person, and he must ride back again.

səʊ hi rəʊd əw'eɪ ən wɛn hi keɪm ɪn frʌnt 'əvðə k'æsəl ən sɔː ðə faɪn g'əʊldən rəʊd hi θɔːt ɪt wəd bi ə ʃeɪm tə raɪd ðeər'ɒn ən səʊ hi tɜːnd tə ðə lɛft hænd ən rəʊd ʌp 'aʊtən ðə rəʊd bʌt əz hi keɪm ʌp tə ðə dɔː ðə gɑːdz təʊld hɪm hi wəz nɒt ðə raɪt p'ɜːsən ən hi məs raɪd bæk əg'ən

Así que partió a caballo y, cuando llegó al castillo y vio el hermoso camino dorado, pensó que cabalgar por él sería una pena, por lo que giró a la izquierda y se alejó del camino. Pero cuando llegó a la puerta, los guardias le dijeron que no era la persona adecuada y que debía dar media vuelta.

Soon afterward the second prince also set out, and he, likewise, when he came to the golden road and his horse set its forefeet upon it, thought it would be a pity to travel upon it, so he turned aside to the right hand and went up. When he came to the gate the guards refused him admittance, and told him he was not the person expected, and so he had to return homeward.

suːn 'æftəwəd ðə s'ekənd prɪns 'ɔːlsəʊ sɛt aʊt ən hi l'aɪkwaɪz wɛn hi keɪm tə ðə g'əʊldən rəʊd ən hɪz hɔːs sɛt ɪts f'ɔːfɪt əp'ɒn ɪt θɔːt ɪt wəd bi ə p'ɪti tə tr'ævəl əp'ɒn ɪt səʊ hi tɜːnd əs'aɪd tə ðə raɪt hænd ən wɛnt ʌp wɛn hi keɪm tə ðə geɪt ðə gɑːdz rɪf'uːzd hɪm ədm'ɪtəns ən təʊld hɪm hi wəz nɒt ðə p'ɜːsən ɛksp'ektɪd ən səʊ hi h'ædtə rɪt'ɜːn h 'əʊmwəd

Poco después, el segundo príncipe también partió y, al llegar al camino dorado y poner su caballo las patas delanteras sobre él, pensó que recorrerlo sería penoso, por lo que se desvió hacia la derecha y subió. Cuando llegó a la puerta, los

guardias le negaron la entrada y le dijeron que no era la persona que esperaban, por lo que tuvo que regresar a casa.

The youngest prince, who had all this time been wandering about in the forest, had also remembered that the year was up, and soon after his brothers' departure he appeared before the castle and rode up straight on the golden road, for he was so deeply engaged in thinking of his beloved princess that he did not observe it.

ðə j'ʌŋgɪst prɪns huː həd ɔːl ðɪs taɪm bɪn w'ɒndərɪŋ əb'aʊt 'ɪnðə f'ɒrɪst həd 'ɔːlsəʊ rɪm
'embəd ð'ədðə jɪə wəz ʌp ən suːn 'æftə hɪz br'ʌðəz dɪp'ɑːtʃə hi əp'ɪəd bɪf'ɔː ðə k'æsəl ən
rəʊd ʌp streɪt 'ɒnðə g'əʊldən rəʊd fə hi wəz səʊ d'iːpli ɛŋg'eɪdʒd ɪn θ'ɪŋkɪŋ əv hɪz bɪl'ʌnd
prɪns'ɛs ðæt hi dɪdn'ɒt əbz'ɜːv ɪt

El Príncipe más joven, que había estado deambulando por el bosque durante todo ese tiempo, también se acordó de que el año se había acabado, y poco después de la partida de sus hermanos apareció ante el castillo y cabalgó derecho por el camino dorado, pues estaba tan profundamente absorto en los pensamientos de su amada Princesa que no se dio cuenta.

As soon as he arrived at the door it was opened, and the princess received him with joy, saying he was her deliverer and the lord of her dominions. Soon after their wedding was celebrated, and when it was over the princess told her husband that his father had forgiven him and desired to see him.

æz suːn əz hi ər'aɪvd ət ðə dɔːr ɪt wəz 'əʊpənd ænd ðə prɪns'ɛs rɪs'iːvd hɪm wɪð dʒɔɪ s
'eɪŋ hi wəz hə dɪl'ɪvərər ən ðə lɔːd əv hə dəm'ɪnɪənz suːn 'æftə ðeə w'edɪŋ wəz s'eləbr
,eɪtɪd ænd wɛn ɪt wəz 'əʊvə ðə prɪns'ɛs təʊld hə h'ʌzbənd ðæt hɪz f'ɑːðə həd fəg'ɪvən
hɪm ən dɪz'aɪəd tə siː hɪm

Tan pronto como llegó a la puerta, esta se abrió y la princesa lo recibió con alegría, diciendo que él era su salvador y el señor de sus dominios. Poco después se celebró la boda y, cuando terminó, la princesa le dijo a su esposo que su padre lo había perdonado y deseaba verlo.

Thereupon he rode to the old king's palace, and told him how his brothers had betrayed him while he slept, and had sworn him to silence. When the king heard this he would have punished the false brothers, but they had prudently taken themselves off in a ship, and they never returned home afterward.

ðeærəp'ɒn hi rəʊd tə ði əʊld kiŋz p'ælis ən təʊld him haʊ hɪz br'ʌðəz həd bɪtr'eɪd him
waɪl hi slɛpt ən həd swɔ:n him tə s'aɪləns wɛn ðə kiŋ hɜ:d ðɪs hi w'ʊdhəv p'ʌnɪft ðə fəls
br'ʌðəz bət ðeɪ həd pr'u:dəntli t'eɪkən ðəms'elvz ɒf ɪn ə ʃɪp ən ðeɪ n'evə rɪt'ɜ:nd həʊm
'æftəwəd

Entonces cabalgó hasta el palacio del viejo rey y le contó cómo sus hermanos lo habían traicionado mientras dormía y le habían obligado a guardar silencio bajo juramento. Cuando el rey oyó esto, quiso castigar a los hermanos traicioneros, pero estos, prudentemente, se habían marchado en un barco y nunca más volvieron a casa.